V

Conseil d'ETAT - Raad van STATE
LEGISLATION - WETGEVING
- 8-02-1989
Transmis à M. Coordination
Overgemaakt aan de H.

BL. - 1 - L. 18.805/1.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 21 november 1988 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken en het Plan en door de Staatssecretaris voor Energie verzocht hun van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de veiligheid en de arbeidsvoorwaarden van het personeel tewerkgesteld in de ontginningen in open lucht van de graverijen en de groeven en in hun aanhorigheden", heeft op 26 januari 1989 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques et du Plan et par le Secrétaire d'Etat à l'Energie, le 21 novembre 1988, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à la sécurité et aux conditions de travail du personnel occupé dans les exploitations à ciel ouvert des minières et des carrières, ainsi que dans leurs dépendances", a donné le 26 janvier 1989 l'avis suivant :

De Nederlandse tekst van het ontwerp is taalkundig niet met grote zorgvuldigheid gesteld. Onverminderd de opmerkingen welke hierna in dit advies worden gemaakt, is die tekst aan een grondige herziening toe.

Aanhef.

Men vervolledige de tweede aanhefbepaling als volgt :

"... inzonderheid op artikel 1, § 1, gewijzigd bij de wetten van 17 juli 1957 en 16 maart 1971;".

Artikel 1.

In 1° vervange men het woord "bezitter" door "houder".

De bepaling van 2° stelle men als volgt :

"2° "werknemer" : de persoon die arbeid verricht, al dan niet door een arbeidsovereenkomst gebonden, onder het gezag van een ander persoon of in gelijkaardige voorwaarden als die van een arbeidsovereenkomst;".

.../...

In 3° leze men : "... produkten en onderhoud;".

Onder 4° wordt een definitie van "nevenbedrijf" gegeven, zijnde het bedrijf dat in de betrokken graverij of groeve werken uitvoert met personen die niet behoren tot het personeel van de exploitant van de graverij of de groeve. De term "derde-bedrijf" lijkt meer aangewezen dan die van "nevenbedrijf" die enige associatie tussen dat laatste en de exploitant onderstelt.

Voor 4° wordt de volgende redactie in overweging gegeven :

"4° "derde-bedrijf" : het bedrijf dat in de graverij, groeve of aanhorigheden vermeld in 1° werken uitvoert met personen die niet tot het personeel van de exploitant behoren".

Indien op die suggestie wordt ingegaan, zal men in het ontwerp het woord "nevenbedrijf" telkens vervangen door "derde-bedrijf".

Artikel 2.

In de artikelen 2, eerste lid en 3, eerste lid, alsmede in 4, vierde lid, leze men telkens : "... een of meer werknemers ..." respectievelijk "... een of meer adjuncten ...".

Voor het overige kan, gelet op de definities welke in artikel 1 worden gegeven, artikel 2 eenvoudiger worden gesteld als volgt :

.../...

"Artikel 2.-

Dit besluit is van toepassing op elke exploitant die voornemens is werknemers tewerk te stellen alsmede op de werknemers van de exploitant of van een derde-bedrijf".

Artikel 3.

Het eerste lid redigere men als volgt :

"Van de tewerkstelling van werknemers doet de exploitant aangifte bij de bevoegde hoofdingenieur-directeur der mijnen van de Administratie van het mijnwezen".

In het derde lid leze men : "De hoofdingenieur-directeur der mijnen verleent akte van aangifte. In dat bescheid, dat een voorafgaande voorwaarde ter tewerkstelling is, worden in voorkomend geval de bijzondere voorwaarden vermeld die ...".

In het vierde lid is er een ernstig gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse versie.

Het vijfde lid bevat een overgangsbepaling ten bate van de personen die bij de inwerkingtreding een groeve of graverij in open lucht exploiteren. Gelet op de verdeling van de bevoegdheid tussen de Staat en de Gewesten ter zake van het economisch beleid waartoe het beheer van de natuurlijke rijkdommen behoort, zal het moeilijk zijn voor de (nationale) Administratie van het mijnwezen om na te gaan of de verleende vergunning of toestemming beantwoordt aan de voorwaarden welke in artikel 3 worden gesteld.

.../...

Artikel 4.

In artikel 4 en elders in het ontwerp is sprake van "een verantwoordelijke agent". Het verdient aanbeveling die term telkens te vervangen door "een verantwoordelijk personeelslid".

Het eerste lid ware voorts beter gesteld als volgt :

"De exploitant wijst onder zijn werknemers het verantwoordelijk personeelslid aan onder wiens toezicht de werken worden uitgevoerd. De naam van het verantwoordelijk personeelslid wordt aan de hoofdingenieur-directeur der mijnen meegedeeld".

In het vijfde lid leze men : "Het verantwoordelijk personeelslid houdt tevens toezicht op de werken uitgevoerd door een derde-bedrijf. Hij kan door dat bedrijf een persoon doen aanwijzen aan wie hij zijn toezicht geheel of gedeeltelijk kan overdragen. De overdracht geschiedt bij een brief die door de aangewezene voor aanvaarding van opdracht wordt ondertekend".

Artikel 6.

In het tweede lid leze men, om een discrepantie te verhelpen : "Het is verboden om door ondergraving te ontginnen. Er is ondergraving zodra, met het oog op de winning, aan de voet van de helling derwijze wordt gegraven dat overhelling ontstaat".

.../...

Artikel 7.

De eerste zin redigere men als volgt :

"Wanneer de karakteristieken van de fronten het vergen, bakent het verantwoordelijk personeelslid de zone van de actieve en inactieve winnings- en afgravingsfronten af. Tot die zone hebben de werknemers geen toegang".

Artikel 10.

In het tweede lid moet het woord "artikel" vervangen worden door "lid".

Artikel 11.

Men leze : "Wanneer aarde of stenen vanaf een helling of een trapsgewijze aangelegde hoogte moeten gestort worden ...".

Artikel 13.

Men leze : "... een veiligheidsharnas dat wordt vastgemaakt ...".

Artikel 14.

De tweede zin stelle men als volgt :

"De toegang tot de dijken wordt met panelen of afsluitingen afgesloten; alleen de personen die om dienstredenen op de dijken horen te zijn, hebben toegang".

Artikel 17.

Dit artikel betreft het voorkomen van geluidsoverlast. Men weet dat in de huidige stand van wetgeving, de nationale overheid enkel bevoegd is, wat het leefmilieu betreft, voor de maatregelen van interne politie die op de arbeidsbescherming betrekking hebben (artikel 6, § 1, II, 3°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de bijzondere wet van 8 augustus 1988).

Zoals artikel 17 is gesteld, kan men het eerste lid ervan lezen als zou het om externe geluidsoverlast gaan, wat een gewestelijke aangelegenheid is.

Om binnen de grenzen van de nationale bevoegdheid te blijven, schrijve men in het eerste lid : "Telkens wanneer het voor de bescherming van de werknemers nodig is, worden ...". In het tweede lid schrappe men dan de woorden "voor het personeel".

Artikel 20.

Om verwarring te vermijden, beginne men het artikel als volgt : "De exploitant is verplicht ...".

.../...

Artikel 22.

Indien het de bedoeling is de hoofdingenieur-directeur ertoe te machtigen, in geval van toekenning van een afwijking op de bepalingen van dit besluit, de voorwaarden van exploitatie te bepalen, moet worden opgemerkt dat, om bestaanbaar te blijven met de verordeningsmacht welke krachtens artikel 67 van de Grondwet aan de Koning toekomt, in het ontwerp de criteria en de nadere regelen moeten worden opgenomen die het kader zullen vormen waarbinnen de mijningenieur de bedoelde voorwaarden vaststelt.

Voorts vervange men in het tweede en het derde lid, het woord "voorrecht" door "voordeel".

Artikel 23.

Men leze in het eerste lid : "... tegen de beslissingen welke met toepassing van de artikelen 3, 20 en 22 zijn genomen, binnen een termijn van dertig dagen vanaf de dag waarop zij van de beslissing kennis hebben genomen. Na het advies ...".

In het tweede en het derde lid schrappe men de woorden : "voor betwiste beslissingen".

Artikel 24.

Men leze : "elk wat hem betreft".

On n'a pas apporté beaucoup de soin, du point de vue de la correction de la langue, à la rédaction du texte néerlandais du projet. Indépendamment des observations qui seront faites ci-après, ce texte devra être sérieusement revu à cet égard.

Préambule.

Il y a lieu de compléter le deuxième référant de la manière suivante :

"... notamment l'article 1er, § 1er, modifié par les lois des 17 juillet 1957 et 16 mars 1971;".

Article 1er.

Dans le texte néerlandais du 1°, il y a lieu de remplacer le mot "bezitter" par "houder".

Il conviendrait de rédiger la disposition du 2° comme suit :

"2° "travailleur" : la personne qui, liée ou non par un contrat de travail, effectue du travail sous l'autorité d'une autre personne ou dans des conditions similaires à celles d'un contrat de travail;".

Il y a lieu de rédiger le 3° de la manière suivante : "... produits extraits et entretiens;".

.../...

Le 4° définit la "firme extérieure" ("nevenbedrijf" en néerlandais), comme étant la firme qui effectue des travaux dans la minière ou la carrière concernée avec du personnel qui ne fait pas partie du personnel de l'exploitant de cette minière ou carrière. L'expression "derde-bedrijf" paraît plus appropriée que celle de "nevenbedrijf", qui suppose qu'il existe une certaine association entre cette entreprise et l'exploitant.

Il est suggéré de rédiger le 4° comme suit :

"4° "firme extérieure" : l'entreprise qui effectue des travaux dans la minière, la carrière ou dans leurs dépendances visées au 1° avec des personnes qui ne font pas partie du personnel de l'exploitant".

Si cette suggestion est accueillie, il conviendra de remplacer dans le texte néerlandais de toutes les dispositions du projet les mots "nevenbedrijf" par "derdebedrijf".

Article 2.

A l'article 2, alinéa 1er, il y a lieu d'écrire : "... d'occuper un ou plusieurs travailleurs". Dans la version néerlandaise du même article 2, alinéa 1er, de l'article 3, alinéa 1er, ainsi que de l'article 4, alinéa 4, il y a lieu d'écrire respectivement "... een of meer werknemers" et "... een of meer adjuncten ...".

Pour le surplus, eu égard aux définitions énoncées à l'article 1er, l'article 2 pourrait être rédigé plus simplement comme suit :

.../...

"Article 2.-

Le présent arrêté est applicable à tout exploitant qui se propose d'occuper des travailleurs ainsi qu'aux travailleurs de l'exploitant ou d'une firme extérieure".

Article 3.

Il conviendrait de rédiger l'alinéa 1er de la manière suivante :

"L'exploitant fait déclaration de l'occupation de travailleurs à l'ingénieur en chef-directeur des mines compétent de l'Administration des mines".

Il conviendrait de rédiger l'alinéa 3 comme suit :

"L'ingénieur en chef-directeur des mines donne acte de la déclaration. Ce document, qui est une condition préalable à l'occupation, mentionne, le cas échéant, les conditions particulières ...".

L'alinéa 4 présente une discordance grave entre les versions française et néerlandaise.

.../...

L'alinéa 5 comporte une disposition transitoire au profit des personnes qui, au moment de l'entrée en vigueur de l'arrêté en projet, exploitent une carrière ou minière à ciel ouvert. Vu la répartition des compétences entre l'Etat et les Régions en matière de politique économique dont relève la gestion des ressources naturelles, il sera difficile pour l'Administration (nationale) des mines de vérifier si l'autorisation ou la permission répond aux conditions fixées à l'article 3.

Article 4.

L'article 4 ainsi que d'autres dispositions du projet mentionnent "un agent responsable". Il est recommandé de remplacer cette expression par "un membre du personnel responsable".

Par ailleurs, l'alinéa 1er gagnerait à être rédigé comme suit :

"L'exploitant désigne parmi ses travailleurs le membre du personnel responsable qui surveille l'exécution des travaux. Le nom du membre du personnel responsable est communiqué à l'ingénieur en chef-directeur des mines".

Il conviendrait de rédiger l'alinéa 5 de la manière suivante : "Le membre du personnel responsable surveille également les travaux exécutés par une firme exté-

.../...

rieure. Il peut faire désigner par cette firme une personne à laquelle il peut déléguer tout ou partie de la surveillance. La délégation est faite par une lettre que la personne désignée signe pour acceptation de la mission".

Article 6.

Afin d'éliminer une discordance, il conviendrait de rédiger l'alinéa 2 comme suit : "Il est interdit d'exploiter en sous-cavant. Il y a sous-cavage dès qu'il est creusé, en vue de l'exploitation, au pied d'un front de manière à créer un surplomb".

Article 7.

La première phrase gagnerait à être rédigée comme suit :

"Lorsque les caractéristiques des fronts le requièrent, le membre du personnel responsable délimite la zone des fronts d'abattage et de découverte actifs et inactifs. Les travailleurs n'ont pas accès à cette zone".

Article 10.

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 2, il y a lieu de remplacer le mot "artikel" par le mot "lid".

.../...

Article 11.

Le texte néerlandais gagnerait à être rédigé ainsi : "Wanneer aarde of stenen vanaf een helling of een trapsgewijze aangelegde hoogte moeten gestort worden ...".

Article 13.

Il convient de rédiger le texte néerlandais comme suit : "... een veiligheidsharnas dat wordt vastgemaakt ...".

Article 14.

La deuxième phrase gagnerait à être rédigée comme suit :

"L'accès aux digues est fermé par des panneaux ou des clôtures; seules les personnes appelées par leur service sur les digues y ont accès".

Article 17.

Cet article concerne la prévention des nuisances acoustiques. On sait que dans l'état actuel de la législation l'autorité nationale n'est compétente, en matière d'environnement, que pour les mesures de police interne qui concernent la protection du travail (article 6, § 1er, II, 3°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifié par la loi spéciale du 8 août 1988).

Tel que l'article 17 est formulé, l'alinéa 1er pourrait faire croire qu'il s'agit de nuisances acoustiques externes, ce qui est une matière régionale.

Pour rester dans les limites des compétences nationales, il vaudrait mieux rédiger l'alinéa 1er comme suit : "Toutes les fois que la protection des travailleurs le requiert ...". A l'alinéa 2, les mots "pour le personnel" peuvent alors être omis.

Article 20.

Pour éviter toute confusion, il conviendrait de rédiger le début de l'article comme suit : "L'exploitant a l'obligation ...".

Article 22.

Si l'intention est d'habiliter l'ingénieur en chef-directeur à déterminer les conditions d'exploitation lorsqu'une dérogation aux dispositions du présent arrêté en projet est accordée, il y a lieu d'observer que, pour rester compatible avec le pouvoir réglementaire que l'article 67 de la Constitution confère au Roi, le projet doit énoncer les critères et les modalités qui formeront le cadre dans lequel l'ingénieur des mines fixera lesdites conditions.

Par ailleurs, il conviendrait, dans le texte néerlandais des alinéas 2 et 4, de remplacer le mot "voorrecht" par "voordeel".

.../...

Article 23.

Il conviendrait de rédiger l'alinéa 1er comme suit : "Un recours contre les décisions prises en application des articles 3, 20 et 22 est ouvert aux intéressés auprès du Ministre dont relève l'administration des mines, dans un délai de trente jours à compter de la date à laquelle ils ont pris connaissance de la décision. Le Ministre statue ...".

Aux alinéas 2 et 3, il y a lieu de supprimer les mots "des décisions attaquées".

Article 24.

Dans le texte néerlandais, il y a lieu d'écrire "elk wat hem betreft".

De kamer was samengesteld uit

de Heer : H. COREMANS,
Monsieur :

kamervoorzitter,
président de chambre,

de Heer : J. VERMEIRE,
Monsieur :
Mevrouw : S. VANDERHAEGEN,
Madame :

staatsraden,
conseillers d'Etat,

de Heren : F. DE KEMPENEER,
Messieurs :
S. FREDERICQ,

assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : A. BECKERS,
Madame :

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. VERMEIRE.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. J. DE KOSTER-MANNENS, eerste auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. VERMEIRE.

Le rapport a été présenté par Mme J. DE KOSTER-MANNENS, premier auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

A. BECKERS.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

H. COREMANS.